

聖霊降臨後第十二の主日 TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二級祝日 典礼色：緑 II CLASS GREEN

ミサ聖祭 THE MASS

本日の典礼では、二つの教えが述べられる。その一つは、われらが自分たちの力では何一つなしえないこと、第二は、天主に奉仕するために聖寵の助力が必要なこと、以上の二つである。

天主の助力によって、われらは、天主の思し召しと掟とを成し遂げるのである。天主の思し召しというのは、天主と隣人とに対する掟に尽きるのである。

入祭文 Introit 詩篇 Psalm 69:2-3

DEUS in adiutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina: confundantur et revereantur inimici mei, qui quaerunt animam meam.

Ps. 69:4 Avertantur retrorsum, et erubescant: qui cogitant mihi mala. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Deus in adiutorium ...

O GOD, come to my assistance: O Lord, make haste to help me: let mine enemies be confounded and ashamed, who seek my soul.

Ps. 69:4 Let them be turned backward and blush for shame, who desire evils to me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

O God, come to...

天主よ、私の助けに下り給え、主よ、私を助けに急ぎ給え、私の生命を狙う敵は、うろたえ、はずかしめられんことを。

詩篇 69:4 私に対して悪をたくらむ者は、逃げさせられ、はずかしめられんことを。願わくは聖父と聖子と聖霊とに栄えあらんことを。はじめにありしごとく、今もいつも、世々に至るまで、アメン。

天主よ、私の助けに下り給え、...

集祷文 Collect

OMNIPOTENS et misericors Deus, de cuius munere venit, ut tibi a fidelibus tuis digne et laudabiliter serviatur: tribue, quaesumus, nobis: ut ad promissiones tuas sine offensione curramus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

O ALMIGHTY and merciful God, of Whose gift it cometh that Thy faithful do unto Thee worthy and laudable service: grant us, we beseech Thee, that we may run without stumbling towards the attainment of Thy promises. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

全能あわれみの天主よ、主の信徒らが、ほまれと威厳をもって奉仕し奉ることは、主の恩寵によるのである。願わくは、途中で迷うことなく、主の約束し給うた善へとわれらを至らせ給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

書簡 Epistle コリント後書 II Corinthians 3:4-9

LÉCTIO Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres: Fiduciam talem habemus per Christum ad Deum: non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficientia nostra ex Deo est: qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti: non littera, sed spiritu: littera enim occidit, spiritus autem vivificat. Quod si ministratio mortis, litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria: ita ut non possent intendere filii Israël in faciem Móysi, propter gloriam vultus ejus, quae evacuatur: quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria? Nam si ministratio damnationis gloria est: multo magis abundat ministerium justitiae in gloria.

R. Deo gratias.

LESSON from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians.

Brethren: Such confidence we have through Christ towards God. Not that we are sufficient to think anything of ourselves, as of ourselves: but our sufficiency is from God. Who also hath made us fit ministers of the new testament, not in the letter, but in the spirit: for the letter killeth, but the spirit quickeneth. Now if the ministration of death, engraven with letters upon stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses, for the glory of his countenance, which is made void: how shall not the ministration of the Spirit be rather in glory? For if the ministration of condemnation be glory, much more the ministra-

使徒聖パウロのコリント人への書簡の朗読。

兄弟たちよ、これは、キリストによって、われわれが天主に対して抱いている確信である。われわれ自身から出たものごとくに、何事かを自分に帰するに足るわれわれではない、われわれのできる何事かは天主から来る。天主はわれわれを、新約の役者（えきしゃ）【となる】に足る者とならせ給うた。それは文字の役者ではなく、霊の【役者】である。文字は殺し、霊は活かすものである。石に書き刻まれた死の職にも光栄があつて、イスラエルの子らが、モーゼの顔の今は消えた光栄さえ見つめ得なかつたほどであるならば、まして霊の職はどれほどの光栄であろうか。罪を定める職が光栄ならば、まして義の職は光栄にあふれるばかりであろう。

R. 天主に感謝し奉る。

tion of justice aboundeth in glory.

R. Thanks be to God.

BENEDÍCAM Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. In Dómino laudábitur ánima mea: áudiant mansuéti, et læténtur.

ALLELÚIA, allelúia. Dómine, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te. Allelúia.

SEQUÉNTIA sancti Evangélii secundum Lucam.

R. Glória tibi, Dómine.

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Beáti óculi, qui vident quæ vos vidétis. Dico enim vobis, quod multi prophætæ et reges voluerunt vidére quæ vos vidétis, et non vidérunt: et audíre quæ audíatis, et non audierunt. Et ecce quidam legisperítus surréxit, tentans illum, et dicens: Magíster, quid faciéndó vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? Quómodo legis? Ille respóndens, dixit: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus tuis, et ex omni mente tua: et próximum tuum sicut teípsum. Dixíque illi: Recte respondísti: hoc fac et vives. Ille autem volens justificáre seípsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus próximus? Suscípiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendébat ab Jerúsalem in Jéricho, et incidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum: et plagis impóstitis abiérunt, semivívo relicto. Accídít autem, ut sacérdos quidam descénderet eádem via: et viso illo preterívit. Simíter et levíta, cum esset secus locum, et vidéret eum, pertránsiit. Samaritánus autem quidam iter fáciens, venit secus eum: et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians, alligávit vúlnera ejus, infúdens óleum et vinum: et impónens illum in juméntum suum, duxit in stábulum, et curam ejus egit. Et áltera die prótulit duos denários, et dedit stabulário, et ait: Curam illíus habe: et quocúmque supererogáveris, ego cum rediero, reddam tibi. Quis horum trium

昇階誦 Gradual 詩篇 Psalm 33:2-3

I WILL bless the Lord at all times; His praise shall ever be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised: let the meek hear, and rejoice.

アレルヤ誦 Alleluia 詩篇 Psalm 87:2

ALLELUIA, alleluia. O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before Thee. Alleluia.

聖福音 Gospel ルカ Luke 10:23-37

CONTINUATION of the holy Gospel according to St. Luke.

R. Glory be to Thee, O Lord.

At that time, Jesus said to His disciples: Blessed are the eyes that see the things which you see. For I say to you, that many prophets and kings have desired to see the things that you see, and have not seen them; and to hear the things that you hear, and have not heard them. And behold a certain lawyer stood up, tempting Him, and saying: Master, what must I do to possess eternal life? But He said to him: What is written in the law? How readest thou? He answering, said: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as yourself. And He said to him: Thou hast answered rightly. This do, and thou shalt live. But he, willing to justify himself, said to Jesus: And who is my neighbor? And Jesus answering, said: A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who also stripped him, and having wounded him went away, leaving him half dead. And it chanced that a certain priest went down the same way, and seeing him, passed by. In like manner also a Levite, when he was near the place and saw him, passed by. But a certain Samaritan being on his journey, came near him, and seeing him, was moved with compassion, and going up to him, bound up his wounds, pouring in oil and wine; and setting him upon his own beast, brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two pence, and gave to

絶えず、私は主を祝し奉ることを望み、絶えず主の称讃を歌いまつる。私の靈魂は、主に誇りを置く、悲しむ者は、それを聞いて喜べ。

アレルヤ、アレルヤ。主よ、わが救いの天主よ、昼も夜も、私は主に向かって叫ぶ、アレルヤ。

ルカによる聖福音の続誦。

R. 主よ、御身に光荣あれ。

そのとき、イエズスは、弟子らを顧みて仰せられた、「あなたたちが見ることを見る目は、幸せである。私はあなたたちに言う、多くの予言者も帝王も、あなたたちが見たことを見たいと望んだが見ず、あなたたちが聞くことを聞きたいと望んだが聞かなかつた」。見よ、ある律法学者が立ち上がり、イエズスを試みようとして、「師よ、永遠の生命を得るために、私はどうすればよいのですか」と言った。イエズスは、「律法には何と書いてあるか」と言い給うた。答えて、「汝は、心を尽くし、靈魂を尽くし、力を尽くし、精神を尽くして、主なる天主を愛せよ、また隣人を自分と同じく〔愛せよ〕」と言った。イエズスは、「あなたはよく答えた、それを行え、そうすれば生きるであろう」と言い給うた。しかし彼は、自ら弁解しようとしてイエズスに、「私の隣人とはだれですか」と言った。イエズスは答えて言い給うた、「ある人が、エルザレムからイエリコに下るとき、強盗に遭った、彼らは彼の衣をはぎ、傷を負わせ、半死半生にして棄て去った。たまたま一人の司祭がこの道を下ったが、これを見て、過ぎ去った。またレヴィ人もここに来たが、これを見て、同じように過ぎ去った。ところが、一人のサマリア人が、旅してそのところに来かかり、これを見てあわれみ、近づいて、油とぶどう酒を塗り、傷に包帯をして、自分の乗り物に乗せ、宿に連れて行って介抱した。その翌日、デナリオ二つを出して、主人に与え、『この人を介抱してください。もし費用がかさんたら、私が帰るとき払いましょう』と言った。この三人のうち、強盗に遭ったその人にとって、隣人は誰だと、あなたは思うか」。彼は、「その人をあわれんだ人です」と言った。イエズスは、「あなたも行つて、同じくせよ」と仰せられた。

R. キリストよ、御身に誉れあれ。

vidétur tibi próximus fuisse illi, qui incidit in latrónes? At ille dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus: vade, et tu fac similiter.

R. Laus tibi, Christe.

the host, and said: Take care of him, and whatsoever thou shalt spend over and above, I, at my return, will repay thee. Which of these three, in thine opinion, was neighbor to him that fell among robbers? But he said: He that showed mercy to him. And Jesus said to him: Go and do thou in like manner.

R. Praise be to Thee, O Christ.

信經 Creed

奉献文 Offertory 出エジプト Exodus 32:11,13,14

PRECÁTUS est Móyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit: Quare, Dómine, irásceris in pópulo tuo? Parce iræ ánimæ tuæ: meménto Abraham, Isaac, et Jacob, quibus jurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

MOSES prayed in the sight of Lord his God, and said: Why, O Lord, is Thine indignation enkindled against Thy people? Let the anger of Thy mind cease; remember Abraham, Isaac, Jacob, to whom Thou didst swear to give a land flowing with milk and honey. And the Lord was appeased from doing the evil which He had spoken of doing against His people.

モイゼは、天主なる主の御前で祈った。なにゆえ、主よ、御民に対して怒り給うか。御怒りを治め給え、乳と蜜の流れる土地を与えようと御身の約束し給うたアブラハム、イザアク、ヤコブを思い出し給え。そこで主は御心を和らげ給い、御民に与えようと思し召した罰を下し給わなかった。

HÓSTIAS, quæsumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus; ut nobis indulgéntiam largiéndó, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

GRACIOUSLY look upon the offerings, we beseech Thee, O Lord, which we present upon Thine altar: that while they obtain pardon for us, they may give honor to Thy name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

主よ、われらが、聖なる祭壇の上で、御身に捧げるいけにえを、御慈悲をもって受け入れ給え。そして、われらに赦しを下し、同時に、御名の光栄を輝かせ給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

序誦 Preface 三位一体と主日との序誦 The Preface of The Most Holy Trinity

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, credimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in majestáte adorétur æquálitás. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: Sanctus, ...

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Arch-angels, Cherubim also Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice,

聖なる主、全能の父、永遠の天主よ、われらが、いつも、どこにても、主に感謝を捧げるのは、実にふさわしく正しいことであり、われらの義務と救いである。御身は、御独り子と聖霊と共に、唯一の天主、唯一の主にて在す。すなわち、御身は、唯一の位格にて在すのではなく、三つの位格における一体にて在す。われらは、御身の啓示にもとづき、御身の御光栄について信じ奉る真理を、御独り子と聖霊とについても共にひとしく、差別なく、信じ奉る。こうして、われらは、真の永遠の天主をたたえ、その天主性において、位格の区別と、本性の唯一性と、天主のみいずの平等性を讃美し奉る。天使、大天使、智天使も熾天使も、これをほめたたえ、きわまりなく声をあわせて歌う。 聖なるかな、...

saying: Holy, ...

聖体拝領誦 Communion 詩篇 Psalm 103:13,14-15

DE fructu óperum tuórum,
Dómine, satiábitur terra: ut edúcas
panem de terra, et vinum lætíficet
cor hóminis: ut exhílares fáciem in
óleo, et panis cor hóminis
confírmet.

THE earth shall be filled with the
fruit of Thy works, O Lord, that
Thou mayest bring bread out of the
earth, and that wine may cheer the
heart of man; that he may make
the face cheerful with oil; and that
bread may strengthen man's heart.

主よ、地は御業の実で満たされている。主は、パンと、人の心を楽しませるぶどう酒とを地より出し給い、人の顔に喜びを見せる油と、人の心を強めるパンとを出し給う。

VIVÍFICET nos, quæsumus,
Dómine, hujus participátio sancta
mystérii: et páriter nobis
expiatiónem tríbuat, et munímen.
Per Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum
vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

R. Amen.

聖体拝領後の祈 Postcommunion

MAY the holy reception of this
mystery quicken us, we beseech
Thee, O Lord: and may it win for us
both pardon and protection.
Through our Lord Jesus Christ,
Thy Son, Who liveth and reigneth
with Thee in the unity of the Holy
Ghost, God, world without end.

R. Amen.

主よ、願わくは、聖なる奥義にあずかるわれらを生かし、赦しと保護とを下し給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。